

ОСНОВИ ПРОФЕСІЙНОЇ ДІЯЛЬНОСТІ ПЕРЕКЛАДАЧА

Курс – 3		Семестр – 7
Лекції	- 8 (4; 4)	Диференційований залік – 7 семестр
Практичні заняття	- 4 (0; 4)	
Самостійна робота	- 93 (20; 73)	
Усього (годин/кредитів ECTS) - 105/3,5		
Контрольна робота (1) - 7 семестр		

Метою викладання дисципліни є ознайомлення студентів із специфічними аспектами щоденної фахової роботи перекладача.

Завданнями вивчення навчальної дисципліни є:

- ознайомлення студентів із специфікою роботи перекладача, правильною організацією виробничого процесу, нормами та стандартами перекладацьких перевірок, контролем якості перекладу, звітуванням про виконану роботу та організацію інформаційно-довідкових матеріалів, напрацьованих перекладачем у щоденній роботі;
- ознайомлення студентів з основами міжособистісної комунікації, психолінгвістичними особливостями підготовки перекладача, діяльністю перекладача у сфері професійної комунікації, перекладом як видом соціальної діяльності;
- формування навичок роботи з проведення всіх видів стандартних перевірок контролю якості тексту, пошуку та застосування фахової довідкової літератури;
- формування навичок роботи із сучасними автоматизованими технологіями в перекладі.

ЗАВДАННЯ НА КОНТРОЛЬНУ РОБОТУ

Мета контрольної роботи – визначити ступінь опанування студентами навчального матеріалу, що пропонується для самостійного вивчення. Студенти дають письмові відповіді на теоретичні питання, визначають свій рівень володіння англійською мовою і виготовляють сертифікат за зразком, а також самостійно опановують матеріал із першоджерела англійською мовою (Corinne McKay “How to Succeed as a Freelance Translator”) та відповідають на 3 питання у реферативному вигляді. Студенти, які за списком стоять під номером 1, 4, 7, 10... - обирають Варіант 1; студенти, які за списком стоять під номером 2, 5, 8, 11...- обирають Варіант 2; студенти, які за списком стоять під номером 3, 6, 9, 12...- обирають Варіант 3.

Варіант 1

I. Answer the following questions:

1. Give the definition of the term “Balanced translation”.
2. As for the concept of requisites for professional translators define the first requisite for the working translator.
3. Give six preliminary questions a translator asks himself before committing to doing translation.
4. Explain the meaning of the point “Omissions” from the checklist used while going over a translation before submitting it.

II. Prepare a certificate, identifying your level (See Template example)

III. Read Corinne McKay “How to Succeed as a Freelance Translator”. Based on it, answer in 2-3 sentences:

1. What is software localization?
2. How do translators set their rates?
3. What business skills will you need to start a part-time translation business?

Варіант 2

I. Answer the following questions:

1. Give the definition of the term “Conference interpretation”.

2. *As for the concept of the requisites for professional translators define the second requisite for the working translator.*
 3. *Give five assessment points a translator uses after committing to doing translation.*
 4. *Explain the meaning of the point “Format” from the checklist used while going over a translation before submitting it.*
- II. Prepare a certificate, identifying your level (See Template example)
- III. Read Corinne McKay “How to Succeed as a Freelance Translator”. Based on it, answer in 2-3 sentences:
1. What does it take to become a translator?
 2. What are the ups and downs of working from home?
 3. What Translation memory software do you know? Describe one of them.

Варіант 3

- I. Answer the following questions:
1. *Give the definition of the term “Consecutive interpretation”.*
 2. *As for the concept of the requisites for professional translators define the third requisite for the working translator.*
 3. *Give six preliminary questions a translator asks himself before committing to doing translation.*
 4. *Explain the meaning of the point “Mistranslations” from the checklist used while going over a translation before submitting it.*
- II. Prepare a certificate, identifying your level (See Template example)
- III. Read Corinne McKay “How to Succeed as a Freelance Translator”. Based on it, answer in 2-3 sentences:
1. What kinds of work do translators do?
 2. What are the types of certification for translators?
 3. What are standard payment terms and methods?

ЗАВДАННЯ НА ПРАКТИЧНІ ЗАНЯТТЯ

Практичне заняття 1

Тема заняття: Міжнародна федерація перекладачів (Federation internationale des traducteurs – FIT)/ Самооцінка перекладача

1. Study the materials of Lecture 6 “Translator’s self-evaluation”. Define your level. Be ready to support your standpoint by providing relevant proofs (example: I possess Level 2, because I can ... I show good control of ... I demonstrate sufficient skill in... In rendering translations, I can perform ..., etc.).
2. Study the materials of Lecture 7. Be ready to dwell on the following topics:
 1. Tell about the International Federation of Translators (FIT). Supplement the material of the lecture with additional current information from the official site of the Federation.
 2. Enumerate the translation skills clusters. Comment on them.
 3. Dwell on misconceptions of what is required to be a skilled translator.
 4. What is a “guardian angel”? Tell about the kind of points on which he/she can advise on.
 5. Literary vs. non-literary translator. State the difference between these notions.
 6. What does a profile of a literary translator include? Support your idea.
 7. Translator vs. Interpreter. What are the differences in professions of professions of translation and interpreting?
 8. What are the desirable requirements for becoming a translator by design?
 9. What are the advantages and disadvantages of becoming a translator by circumstance?
 10. Specify the difference between Staff translator vs. Freelance translator.

Практичне заняття 2

Тема заняття: етичний кодекс перекладача/білінгвізм/локалізація

1. Define the notion of the “Code of Ethics for Interpreters and Translators”, comment on it (use materials from Lecture 4).
For additional info visit: https://www.atanet.org/governance/code_of_ethics_commentary.pdf.
2. Give the definition of the term “localization”. Provide 1 real example of successful and 1 of unsuccessful localization of the product. See sample answers at: <https://phrase.com/blog/posts/5-examples-localization-gone-tragically-awry/>
3. Give comments on Requisites for professional translators. Give a list of all 10 of them. Be prepared to speak on 2-3.
4. Tell about bilingual service providers. Specify the difference between bilingualism and total bilingualism (or ambilingualism).
5. Stereotypes are automatic, and cannot be avoided. Agree or disagree with this statement. Prove your standpoint.

ПЕРЕЛІК ПИТАНЬ ДЛЯ ПІДГОТОВКИ ДО ДИФЕРЕНЦІЙОВАНОГО ЗАЛІКУ

1. Give the definition of the term “Balanced translation”.
2. As for the concept of requisites for professional translators define the first requisite for the working translator.
3. Give six preliminary questions a translator asks himself before committing to doing translation.
4. Explain the meaning of the point “Omissions” from the checklist used while going over a translation before submitting it.
5. Give the definition of the term “Conference interpretation”.
6. As for the concept of the requisites for professional translators define the second requisite for the working translator.
7. Give five assessment points a translator uses after committing to doing translation.
8. Explain the meaning of the point “Format” from the checklist used while going over a translation before submitting it.
9. Give the definition of the term “Consecutive interpretation”.
10. As for the concept of the requisites for professional translators define the third requisite for the working translator.
11. Explain the meaning of the point “Mistranslations” from the checklist used while going over a translation before submitting it.
12. Give the definition of the term “Court/Legal interpretation”.
13. As for the concept of the requisites for professional translators define the fourth requisite for the working translator.
14. Explain the meaning of the point “Unknown words” from the checklist used while going over a translation before submitting it.
15. Give the definition of the term “Cultural adaption”.
16. As for the concept of the requisites for professional translators define the fifth requisite for the working translator.
17. Give six preliminary questions a translator asks himself before committing to doing translation.
18. Explain the meaning of the point “Meaning” from the checklist used while going over a translation before submitting it.
19. Give the definition of the term “Freelancer”.
20. As for the concept of the requisites for professional translators define the sixth requisite for the working translator.
21. Explain the meaning of the point “Spelling” from the checklist used while going over a translation before submitting it.
22. Give the definition of the term “Guide or escort interpreter”.
23. As for the concept of the requisites for professional translators define the seventh requisite for the working translator.
24. Explain the meaning of the point “Grammar” from the checklist used while going over a translation before submitting it.
25. Give the definition of the term “Human translation”.
26. As for the concept of the requisites for professional translators define the eighth requisite for the working translator.
27. Explain the meaning of the point “Punctuation” from the checklist used while going over a translation before submitting it.
28. Give the definition of the term “Interpretation, interpreting”.
29. As for the concept of the requisites for professional translators define the ninth requisite for the working translator.
30. Explain the meaning of the point “Clarity” from the checklist used while going over a translation before submitting it.
31. Give the definition of the term “Interpreter”.
32. As for the concept of the requisites for professional translators define the tenth requisite for the working translator.
33. Give the definition of the term “Literal translation”.
34. Give the definition of the term “Literary translation”.
35. Explain the meaning of the point “Style” from the checklist used while going over a translation before submitting it.

36. Give the definition of the term “Medical interpretation”.
37. Give the definition of the term “Machine translation”.
38. Give the definition of the term “Native language”.
39. Give the definition of the term “Sight interpretation”.
40. Give the definition of the term “Sign language interpreter”.
41. Give the definition of the term “Simultaneous interpretation”.
42. Give the definition of the term “Source language”.
43. Give the definition of the term “Target language”.
44. Give the definition of the term “A-language”.
45. Give the definition of the term “B-language”.
46. Give the definition of the term “C-language”.
47. Give the definition of the term “Staff translator”.
48. Give the definition of the term “Telephone interpretation”.
49. Give the definition of the term “Translation, translating”.
50. Give the definition of the term “Translator”.

РЕКОМЕНДОВАНА ЛІТЕРАТУРА

Климзо Б.Н. Ремесло технічного перекладача. М: Р.Валент, 2006. 508 с.

Коптілов В.В. Теорія і практика перекладу. К.: Юніверс, 2003. 280 с.

Samuelsson-Brown Geoffrey. A Practical Guide for Translators. Clevedon, Buffalo, Toronto: Multilingual Matters Ltd, 2004. 187 p.

McKay Corinne. How to Succeed as a Freelance Translator. Two Rat Press, 2006. 143 p.

Robinson Douglas. Becoming a Translator. Routledge. London, New York, 1997, 2003. 301 p.

**РЕЙТИНГОВА СИСТЕМА ОЦІНЮВАННЯ
НАБУТИХ СТУДЕНТОМ ЗНАНЬ ТА ВМІНЬ**

8-9 семестр		Мах кількість балів
Модуль № 1		
Вид навчальної роботи	Мах кількість балів	
Відповідь на практичному занятті	10	60
Виконання та захист контрольної (домашньої) роботи	50	
Диференційований залік		40
Усього за 8-9 семестри		100